

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Project for the Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Amigos,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de marzo de 2004;

- Fondo Guaraní de la Ciudadanía: en el Día Mundial del Agua, 22 de marzo de 2004, se realizó la apertura del llamado para la presentación de proyectos de difusión y educación ambiental relacionados con las aguas subterráneas, el acuífero y la gestión integrada de los recursos hídricos. El período de presentación se extenderá hasta el 23 de abril de 2004. La documentación necesaria para presentación de propuestas está disponible en la web, <<http://www.sg-guarani.org/particulares/ciudadania.htm>>.

- Fondo de Universidades: como parte del proceso de aprobación de los Memorandums de Entendimiento, se ajustó, junto a OEA y el Banco Mundial, la fecha límite de ejecución del Fondo. Los Memorandums entre OEA y las Instituciones ejecutoras, ya están finalmente siendo firmados.

- Licitaciones: el Plan de Adquisiciones del Proyecto fue ajustado y aprobado junto al Banco Mundial y a OEA. La documentación necesaria para el lanzamiento de las primeras licitaciones ("Mapa Base del Acuífero" e "Hidrogeología General") está siendo concluida.

- Contrapartidas Nacionales: el 25 de Marzo, esta Secretaría realizó una misión a Asunción del Paraguay con el fin de consolidar las pautas de contrapartida nacional en ese país. Participó el Ministro del Ambiente, Ing. Luis López Zayas, la Coordinadora Nacional en Paraguay, Ing. Elena Benítez y miembros de la Unidad Nacional de Ejecución del Proyecto.

- Difusión e intercambio: también, en el Día Mundial del Agua, en Santana do Livramento, se llevó a cabo una reunión pública de conmemoración y discusión de actividades en Santana, Brasil y Rivera, Uruguay, promovida por la Comisión Transfronteriza del Proyecto Piloto Rivera-Santana.

- Preguntas Frecuentes: se habilitó en la web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/faqs/faqs.htm>> un espacio para consulta del público donde se incluirán las respuestas de las preguntas más frecuentes acerca del Proyecto. Fomentando el espíritu de ciudadanía y participación, invitamos a todos a enviar sus eventuales inquietudes.

Reafirmamos la invitación para seguir participando de la ejecución del Proyecto.

Saludos cordiales,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Amigos,

Tenho a satisfação de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) no mês de março de 2004:

- Fundo Guaraní da Cidadania: 22 de março de 2004, Dia Mundial da Água, foi realizada a abertura do chamado às entidades da sociedade civil para a apresentação de projetos de difusão e educação ambiental relacionados às águas subterráneas, ao aquífero e à gestão integrada dos recursos hídricos. O período de apresentação estará aberto até o 23 de abril de 2004. A documentação necessária à apresentação das propostas está disponível na Web, <<http://www.sg-guarani.org/particulares/ciudadania.htm>>.

- Fundo de Universidades: como parte do processo de aprovação dos Memorandum de Entendimento, foi ajustada junto à OEA e ao Banco Mundial, a data limite de execução do Fundo. Os Memorandos entre a OEA e as Instituições Executora finalmente estão sendo assinados.

- Termos de Referência de Licitações: O plano de aquisições do Projeto foi ajustado y aprovado junto ao Banco Mundial e OEA. A documentação necessária ao lançamento das primeiras licitações ("Mapa Base do Aquífero" e "Hidrogeologia-Geral") está sendo concluída.

- Contrapartidas Nacionais: dia 25 de março, esta Secretaria realizou uma missão em Asunción do Paraguai com o objetivo de consolidar as pautas de Contrapartida Nacional nesse país. Participou o Ministro do Meio Ambiente, Ing. Luis López Zayas, a Coordenadora Nacional no Paraguai, Ing. Elena Benítez e os membros da Unidade Nacional de Execução do Projeto.

- Difusão e intercâmbio: também no Dia Mundial Água, foi realizada em Santana do Livramento, Brasil, uma reunião de comemoração e discussão de atividades, que foi promovida por a Comisión Transfronteriza do Projeto Piloto Rivera-Santana.

- Perguntas Frequentes: foi aberto na web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/faqs/faqs.htm>> um espaço para consulta do público onde serão incluídas respostas às perguntas mais frequentes sobre o Projeto. Apoiando o espírito de cidadania participativa, convidamos a todos a enviarem eventuais questões.

Reafirmamos o convite para seguirem participando da execução do Projeto.

Cordiais saudações,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Friends;

I'm pleased to send you the Report of the General Secretariat (SG-SAG) for march 2004:

- Guarani Citizen Fund: In the 22nd of march of 2004, the Day for International Water, the Secretariat launched the call for proposals for civil society entities for presenting projects on issues like: environmental education, diffusion and training related to groundwater of GAS, Guarani aquifer and integrated management of water resources. The deadline for presentation will be the 23th of april of 2004. The documents needed for presenting the proposals are mentioned in the web page, <<http://www.sg-guarani.org/particulares/ciudadania.htm>>.

- University Fund: The World Bank approved the Project request for extension of the deadline of the Fund. The Agreements of the selected projects are ready to be signed.

- Biddings: the Procurement Plan of the Project was adjusted and approved by the World Bank and OAS. The documentation for the first biddings ("Aquifer Basic Map" and "General Hydrogeology"), are being concluded and will be placed on development business and major newspaper in the countries as soon as possible.

- National Counteparts: In the 25 of march, the Secretariat went on mission to Asunción, Paraguay for discussing the national counteparts in this country. The Environmental Minister, Ing. Luis López Zayas, the National Coordinator in Paraguay, Ing. Elena Benítez and National Projects Execution Unit members were in the meetings.

- Diffusion of information: also in the International Water Day, in Santana do Livramento, Brazil and Rivera, Uruguay, a meeting for commemorating and discussing activities took place. It was promoted by the Transboundary Comisión of the Pilot Project Rivera-Santana.

- Frequent questions : it is available at the web page, <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/faqs/faqs.htm>> a workspace for public consultation were answers of the more frequently asked questions about the Project will be included. Supporting the participative spirit of citizenship, we invite you all to send eventual queries.

We invite you, once again, to continue participating in the Project execution phase.

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary